

· 青 · 年 · 学 · 者 · 文 · 库 ·

朱安博 等著

朱生豪的  
文学翻译研究



国防工业出版社

National Defense Industry Press

1046  
73

014035485

青年学者文库

国家社科基金项目(10CWW004)

教育部人文社会科学研究项目《朱生豪翻译思想研究》(09YJC740066)

资助

杭州市哲学社会科学规划课题(B09WX05)

# 朱生豪的文学翻译研究

朱安博 等著



国防工业出版社

·北京·



北航

C1722844

1046

73

## 内 容 简 介

本书共八章,从朱生豪的翻译思想研究到朱生豪莎剧翻译实践,从朱生豪莎剧翻译的语言特色与风格,再到其翻译的文学审美诠释,层层深入,全面地解读了朱生豪翻译成果。

本书适合文学与翻译专业的研究生、本科生,以及朱生豪翻译研究者阅读参考。

### 图书在版编目(CIP)数据

朱生豪的文学翻译研究/朱安博等著. —北京:国防工业出版社,2014. 2

(青年学者文库)

ISBN 978-7-118-08524-2

I. ①朱... II. ①朱... III. ①朱生豪—文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 018050 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

\*

开本 880×1230 1/32 印张 8½ 字数 236 千字

2014 年 2 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—2000 册 定价 32.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

## 本书合著者

朱安博 任秀英 赵学德 杨 柳  
刘云雁 虞 颖 曹蓉蓉

## 序 言

### 百年朱生豪

从朱生豪(1912—1944)诞辰到今天,一个世纪的光阴已悄然而逝。三十二年的生命,的确是太短了,却开出了灿烂的生命之花。清代学者阮元曾说,学术当于百年之后论沉浮。其实,思想也当于百年之后见分晓。在朱生豪诞辰百年之后的今天,我们回首他以生命译莎的历程,品评他翻译思想的精华“神韵说”,重新思考他莎剧翻译的当代意义。

在中国,莎翁的名气之大,从古稀老人到幼稚孩童,几乎无人不知。但是其中大部分是读的译本,或者是编译本。至于是否知道译者是谁,我没有做过调查,不敢妄下断言,但可以大胆地估计,知晓者不会很多。在课堂上,凡是能涉及到莎士比亚的时候我都会问学生这个问题,大部分会摇头,甚至来自朱生豪家乡的人竟然也很少有人知道中学课本的莎士比亚戏剧大都皆出自于朱生豪的译笔。即便知道的人,除非少数的研究者和爱好者,对于莎士比亚的几位中文译者朱生豪、梁实秋、方平等,更熟悉的可能是梁实秋或者方平。

有两个事实可以说明国内对朱生豪的“冷落”:第一,当你走进任何一家大规模的书店,问及书店的服务员与朱生豪相关图书的时候,基本都是一脸的茫然,“朱生豪?不知道,大概没有吧。”第二个就是,当你去嘉兴想看看朱生豪故居的时候,问及街上的行人,十有八九会摇头说不知故居在何处。当我们享受着《哈姆雷特》带给我们的震撼,幻想着《罗密欧与朱丽叶》的浪漫的时候,很多人不知道,这是朱生豪用生命在我们和莎剧之间搭起的一座桥。

但凡去过英国的,大都要去莎翁故居 Stratford upon Avon 游览。关于游览莎翁故居之后写下的文章那真是浩如烟海。抒情的、感慨的、

赞美的不计其数，虽然种类各不相同，但大致如此：“这钟灵毓秀如诗如画的风景不仅给人一种惬意的享受，也让世间的尘俗得到自然的洗涤，使人的心灵得到洁白的升华。亦如踏入贤芳群至的殿堂，不觉有了几分君子的儒雅和绅士的潇洒。”当然，游客来到莎翁故居，想到读过的莎剧（大都是译本），自然会浮想联翩。或许很多人不会想到，真正应该和莎翁约会的应该是“之江诗人”朱生豪，因为只有他，才能够以凭借深厚的古典文学修养和对莎剧的深层领悟，能用优美典雅的汉语形式来表达莎士比亚戏剧的灵魂。我倒希望去过莎翁故居的人，如果有兴趣的话也可以去看看嘉兴朱生豪先生的故居。走进这座古朴的具有江南水乡特色的小楼里，然后再走走江南水乡那被岁月磨得光滑的石板路，看看那一条条写满历史的长街深巷，和朱生豪一起倾听江南水乡的前世今生。每一次的莎翁故居之行，对于驰名世界的莎士比亚和“籍籍无名”的朱生豪来说，应该是一次穿越时空的灵魂相遇，对于我等阅读朱生豪译本成长的后辈来说，应该是一次倍感洗礼的精神之旅。

令人欣慰的是，当今中国对朱生豪的研究已经有了很大的发展，许多卓有成果的学者正在涌现出来。《朱生豪传》、《朱生豪情书》、《诗侣莎魂》等书的出版，电视剧《朱生豪》的拍摄及播出，也让更多的人了解了这位翻译家。这几年研究朱生豪的学术论文也逐渐多了起来，在研究项目方面也已经有了国家社科基金和教育部人文社科课题等。为了纪念朱生豪百年诞辰，嘉兴市政府在2012年推出两项活动以纪念这位翻译界的巨子：一是把朱生豪翻译莎士比亚的31部手稿，全部以影印本的形式集结成册，出版发行；二是在他的故乡嘉兴召开朱生豪纪念会。

“雨果说‘说不尽的莎士比亚’，如今我们觉得是写不完的朱生豪！”《朱生豪传》作者、浙江大学教授朱宏达、吴洁敏夫妇说，他们撰写的《译界楷模朱生豪》（普及版）即将由浙江人民出版社出版。《朱生豪传》出版于1990年，距今已22年了。这些年他们又搜集了不少资料，正在写一本更完整、更翔实的《朱生豪评传》。

2012年是朱生豪诞辰一百周年，他的家乡嘉兴市政府隆重纪念了

这位伟大的文学翻译家。这不仅给当代人一个认识朱生豪的过程，同时也可以成为中外文化交流的桥梁。从语言、文学和文化的角度来研究朱生豪的文学翻译，将朱译莎剧的翻译文学文本纳入特定时代的文化时空进行考察，阐释文学翻译的文化目的、审美形态、翻译策略以及翻译思想等，来探讨翻译文学与民族文学在特定时代的关系将有新的意义。朱生豪的翻译成为他自己对莎剧的一种解读，他不懈地致力于不同文化交流的生命历程，有助于我们在他所展示的宽阔的文化视野中，更深刻地领悟到文学翻译的真谛所在。从对世界经典文化和中国文化遗产的角度来说，对于来自嘉兴求学于杭州之江河畔的翻译家朱生豪研究应该与莎士比亚研究一样不朽。一代又一代的中国人，在朱生豪的带领下跨入了莎士比亚的艺术殿堂，共享这一人类文化的珍贵成果，从而使朱生豪的生命成为永恒。但愿在暮鼓晨钟声中，一段由祖辈和后辈们共同历经的莎士比亚翻译风云百年，在朱生豪的故乡逐渐定格为历史。

朱译莎剧的成功，很大程度上源于他对莎士比亚的真诚与热爱。英文版莎士比亚全集，他反复吟诵，到了废寝忘食的地步。直到临去世前两天，在病危中还背诵莎士比亚戏剧的台词。正是他这种对莎士比亚如痴如狂的热爱，用整个生命和灵魂去拥抱莎剧、咀嚼莎剧，才达到了与莎翁心灵相通，才能在译文中传达了莎剧的神韵。俗话说，译无定译，朱生豪的译本可能会有人超越，但这丝毫不能降低他在中国翻译史上的地位，因为他已经超越了自己的生命。对于今天和平年代的我们，朱生豪意味着什么？“他的才学固然令人钦佩，但价值更高的是他的精神。”浙江莎士比亚研究会会长洪忠煌说，“尤其是他那种一定为民族争一口气的志向和勇气，那种传播人类最宝贵精神财富的神圣使命感，对于今天被物质和私欲严重侵蚀的中国知识界，如同洪钟大吕，振聋发聩。”

“忆昨秦山初见时，十分娇瘦十分痴。席边款款吴侬语，笔底纤纤稚子诗。交尚浅，意先移，平生心绪诉君知。飞花逝水初无意，可奈衷情不自持。”这是当年朱生豪赠给宋清如的一首爱情诗。写得情真意

切，委婉动人。如今在朱生豪故居门口，矗立一座铜像“诗侣莎魂”——朱生豪与宋清如。他们双眸微闭，冥思、陶醉在某个久远的梦里。铜像基座上刻着朱生豪写给宋清如的信——“要是我们两人一同在雨声里做梦，那境界是如何的不同；或者一同在雨声里失眠，那又是何等有味。”

百年朱生豪留下的是一种精神。朱生豪身上是一代知识分子的投影。

朱安博



# 目 录

序言 百年朱生豪 .....	V
引言 .....	1
第一章 朱生豪的莎剧翻译 .....	7
第一节 朱生豪的文学成就与译莎之道 .....	7
第二节 朱生豪的译莎动力与译著出版情况 .....	25
一、之江才子 .....	25
二、爱国情怀 .....	27
三、以生命来翻译莎剧 .....	30
四、莎剧的出版发行 .....	31
第三节 朱生豪的译作评说 .....	33
第二章 朱生豪的翻译思想研究 .....	38
第一节 朱生豪的莎剧研究 .....	38
一、纵向比较研究 .....	39
二、横向比较研究 .....	41
第二节 朱生豪的翻译思想解读 .....	44
第三节 “神韵说”翻译思想与中国古典文艺美学 .....	47
第四节 朱生豪翻译思想的实践 .....	54
一、“志在神韵”的翻译原则 .....	54
二、朱生豪莎剧翻译的文体风格 .....	57

第三章	朱生豪莎剧翻译的语言特色与风格 .....	60
第一节	朱生豪翻译的重韵特点 .....	62
第二节	朱生豪翻译的韵律节奏 .....	68
第三节	朱生豪译文中的四字短语 .....	79
第四节	朱生豪的误译 .....	95
第四章	朱生豪莎剧翻译与中国古诗的互文性 .....	101
第一节	朱译莎剧中的中国古诗 .....	101
第二节	互文性理论 .....	103
第三节	互文性与朱译莎剧中的中国古诗 .....	105
	一、墓志铭 .....	106
	二、书信 .....	110
	三、歌谣 .....	113
	四、结束语 .....	116
第五章	朱生豪莎剧翻译的美学观 .....	125
第一节	朱生豪莎剧翻译的审美客体特征 .....	125
	一、语音层的审美特征 .....	125
	二、词汇层的审美特征 .....	129
	三、句段层的审美特征 .....	133
	四、莎剧的审美意蕴 .....	135
第二节	朱生豪莎剧翻译的审美主体特征 .....	138
	一、智力结构和意志结构 .....	138
	二、审美结构 .....	141
第三节	朱生豪“物我合一”的审美再现 .....	143
	一、“览”“读”并重的美学感知 .....	144
	二、“主体忘我”的凝神观照 .....	145
	三、“物我合一”的感同身受 .....	147

第四节	朱生豪的翻译审美再现：“随物赋形”的动态模仿	149
	一、文学形式美的动态模仿：随物赋形	152
	二、意境之美的动态模仿	155
第五节	朱译莎剧中的美学追求	158
第六章	基于语料库的朱生豪莎剧翻译研究	165
第一节	语料库和语料库翻译学的发展	165
第二节	语料库在朱译莎剧翻译研究中的具体应用	170
	一、译学研究语料库的种类	171
	二、语料库翻译学的主要研究方法和研究内容	175
第三节	个案分析：基于语料库的《温莎的风流娘儿们/妇人》	
	三译本对比研究	181
	一、语料库与检索方案	181
	二、语料库检索、统计结果分析	184
第七章	互为参照的莎译研究	196
第一节	朱生豪和梁实秋的文学观	197
	一、朱生豪秉承“文以载道”的文学传统	198
	二、梁实秋强调文学的“贵族性”	199
	三、文如其人，译如其文	200
第二节	朱生豪与梁实秋翻译思想的对比研究	202
	一、相同之处	203
	二、不同之处	205
	三、翻译的实践	210
第三节	朱生豪和梁实秋翻译策略的不同选择	216
	一、归化异化的意义	217
	二、归化与异化在译作中的体现	220
第八章	翻译文学视野下的朱译莎剧研究	229
第一节	朱生豪莎剧翻译的文化视角研究	229

	一、朱生豪莎剧翻译研究的文化转向 .....	229
	二、朱生豪莎剧翻译的文化语境 .....	232
第二节	译介学与翻译研究 .....	234
	一、译介学的概念 .....	234
	二、译介学与翻译研究 .....	236
	三、文学翻译与翻译文学的区别 .....	237
第三节	从朱译莎剧的文学翻译转向翻译文学研究 .....	240
	一、翻译文学的归属 .....	240
	二、莎剧研究中翻译文学的缺失 .....	242
	三、莎剧研究中翻译文学的意义 .....	244
	结语 .....	247
	参考文献 .....	251
	后记 .....	257

## 引 言

朱生豪(1912—1944),浙江嘉兴人,著名的莎士比亚戏剧翻译家、诗人。朱生豪 1912 年 2 月 2 日出生在嘉兴一个没落的小商人家庭,自幼父母双亡,生活贫苦,但聪颖异常,学习成绩优异。1924 年 7 月高小毕业后,进入嘉兴私立秀州中学,1926 年升入秀州高中,1929 年高中毕业后被保送到美国教会办的杭州之江大学,主修中国文学,兼修英文。之江大学坐落在杭州秦望山头,面对滔滔钱江,依傍巍巍六和塔,风涛流泉,绿树红楼,晨曦夜月,鸣涛霏雪,素有“风景学校”之美称。诗一般的美景陶冶了他的心灵,启迪了他的智慧。在此期间,朱生豪的中英文修养得到很大的提高,对诗歌和戏剧的热爱也愈来愈深挚。在之江大学,朱生豪有幸得到一代词宗夏承焘的精心指点,他博览群书,遨游在知识的海洋里,徜徉于山水之间,凭吊古迹,发怀古之诗,抒风云之感,写下了不少优秀的诗作,被誉为“之江才子”。

大学毕业后不久,朱生豪来到上海进入世界书局工作,于 1935 年在同事詹文浒先生的鼓励下,与世界书局签订了译莎合同,决心翻译莎士比亚全集,从此开始了长达 10 年的莎剧翻译历程。从 1935 年起,朱生豪开始莎士比亚戏剧翻译准备工作,收集莎剧的各种版本、诸家注释以及莎学的资料加以比较和研究。1936 年 8 月,朱生豪的第一部译作《暴风雨》面世。此后陆续译出《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》等 9 部喜剧。1937 年,日寇入侵,朱生豪饱尝战乱之苦,译稿在战火中丢失,后由历经磨难,以顽强的毅力补译失稿。1943 年,为躲避战乱,朱生豪携夫人回嘉兴定居,继续他未竟的译莎事业,译出了莎士比亚悲剧 8 部,完成了全集的第二辑。到了 1944 年,由于生活的艰难和

夜以继日的工作,他的身体状况与日俱下,但他依然埋头伏案,以疾病之躯艰难译完杂剧 10 部,即全集的第四辑,其后又译出历史剧 4 部。1944 年 12 月 26 日因“贫穷疾病,交相煎迫”长辞人世,时年仅 32 岁。

朱生豪克服了难以想象的困难,以惊人的毅力,总共翻译了莎剧 31 部半<sup>①</sup>，“替近百年来中国翻译界完成了一件最艰巨的工程”<sup>②</sup>。与此同时,他还将研究和翻译莎剧的心得、体会、见解、主张写进了序文、提要、题记、书信之中,用他的实践和理论丰富了我国的译学宝库。

1947 年秋,朱生豪的译稿《莎士比亚戏剧全集》由上海世界书局分三辑(喜剧、悲剧、杂剧)出版,计 27 部剧本。这是中国自 1903 年英国兰姆姐弟改写《莎士比亚故事集》以来第一部系统翻译的莎士比亚戏剧全集。《莎士比亚戏剧全集》三辑“传到海外,欧美文坛为之震惊,许多莎士比亚研究者简直不敢相信中国人会写出这样高质量的译文。”<sup>③</sup>

朱生豪译莎的成功原因是多方面的。除了序言中提到的原因外,之江大学的学习使朱生豪具备了深厚的中国古典文学修养和古典诗词创作才能,这为他翻译莎剧奠定了基础。特别是朱生豪 1933 年进世界书局后参与了《英汉四用辞典》<sup>④</sup>的编纂工作,由于他的语言天分和勤奋刻苦,这两三年编纂辞典的工夫,使他对于英汉词语的掌握,更趋精熟,对他日后译莎剧,受用不尽。这才是朱生豪译莎主要的语言准备,也是他成功的必要因素。

朱生豪生活的时代既缺参考书目,又无较好的经济保障,他以一人之力,在 10 年时间里完此译事,首要的动力便是来自“之江才子”的

① 《亨利第五》只译出 2 幕,未及完成。

② 朱文振. 朱生豪译莎侧记,见朱生豪传(附录三). 上海:上海外语教育出版社,1990: 290.

③ 吴洁敏,朱宏达. 朱生豪传[M]. 上海:上海外语教育出版社,1990:130.

④ 《英汉四用辞典》集求解、作文、文法、辨义于一体,是部条目完备例证丰富颇具特色的辞典。其词项释义准确充分,不仅提供了大量例句,还附有简洁贴切的汉译。“辨义”项对常见同义近义词作比较,也相当实用。辞典于 1936 年出版后,广受好评,后来又在大陆和海外多次重印翻印。

“诗情”和对于莎剧的“兴趣”。朱生豪的译文似行云流水，译莎对他肯定是乐趣。朱生豪读诗，也写诗，正是由于他对中国古典诗词的挚爱，才沟通了中外两个杰出人物的心灵。朱生豪钟情于英国诗歌，是一位天才的诗人。他译莎追求的是“神韵”与“意趣”，以“诗情”译莎。例如《罗密欧与朱丽叶》的最后两句：For never was a story of more woe? Than this of Juliet and her Romeo. 朱生豪译：古往今来多少离合悲欢，谁曾见这样的哀怨辛酸！这个译法既传神又达意。朱生豪以诗人译诗，他的华美艳丽的语言，浓墨重彩的译笔更善于表达莎剧中浓郁的诗意，此外，朱生豪能用优美典雅的汉语形式来表达莎士比亚诗剧中的灵魂，用自然的声音贯穿于诗歌创作和翻译莎士比亚的实践中，保持了莎士比亚戏剧的诗情和神韵。

朱生豪在《莎士比亚戏剧全集》译者自序中曰：“中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。”<sup>①</sup>朱生豪的话可以说是一针见血地指出了前译者的问题。20世纪三四十年代诸多莎剧的译本之所以被淘汰湮没，大多是因为文字不文不白，佶屈聱牙。相比之下，“朱生豪译笔流畅，文词华赡，善于保持原作的的神韵，传达莎剧的气派，译著问世以来，一直拥有大量的读者。”<sup>②</sup>朱译本至今不仅没有被淘汰，而且还不断重版，<sup>③</sup>说明朱生豪的译作是得到读者认可的。

所以，我们今天看朱译莎剧，不能仅仅局限于译文的语句得失，而是要学习朱生豪严谨的态度和矢志不渝的译事精神。只有对原文的细

① 朱生豪，《〈莎士比亚戏剧全集〉译者自序》，见《朱生豪传》（附录二），上海外语教育出版社，1990年，263页。

② 吴洁敏、朱宏达，《朱生豪传》[M]，上海：上海外语教育出版社，1990年，131页。

③ 朱生豪译本至1947年后，1954年，1978年，1998年人民文学出版社和译林出版社多次重印出版发行。

心研究方能领会原作之精髓,其后再慢慢加以品味并“惠心一志,致力译事”。

朱生豪作为莎学事业的先行者,为我国的莎学事业作出了巨大的贡献。除了莎剧的译著以外,朱生豪在他短暂的一生中还写过许多诗歌、散文作品,主要可以归纳为诗词、书信和“小言”三大部分,以及其他一些零星的作品。目前在国内,与莎学研究的各类成果相比,对于朱生豪的研究仅见于朱宏达、吴洁敏的《朱生豪传》(1990年上海外语教育出版社),而且这本传记主要叙述了朱生豪短暂的人生经历,而对于其主要贡献——译莎显得极为单薄。因此,作为莎剧的主要译者之一的朱生豪研究在现有莎剧译本的评介中体现不够,只有零星的单篇文章散见于刊物之中,主要有朱宏达的《朱生豪的诗学研究和译莎实践》(《杭州大学学报》,1993年第3期),朱骏公的《朱译莎剧得失谈》(《中国翻译》,1998年5期),苏福忠的《说说朱生豪的翻译》(《读书》,2004年第5期),朱宏达、吴洁敏的《朱生豪莎士比亚戏剧的译介思想和成就》(《嘉兴学院学报》,2005年5期),贺爱军的《朱生豪的译事活动与译学见解》(《宁波大学学报》,2008年3期),邓笛的《从朱生豪到方平中国莎士比亚戏剧翻译的二度转向》(《鲁研究月刊》,2008年第9期)以及任秀英的硕士论文《朱生豪莎士比亚戏剧翻译的文化阐释》等,这些文章虽然在一定程度上对朱生豪的翻译思想进行了探讨,但研究深度还有提高的余地。问题主要表现为:第一,缺少系统的原则,大都是从某一个方面着手,不能全面系统地反映出朱生豪的翻译思想;第二,对文本的文化意义关注不够,仅仅依照传统翻译观来评价译文的优劣是不够的,应该全方位多角度的来和其他译者进行译本对比,从而发掘朱生豪翻译观产生的文化背景;第三,对朱生豪译莎的社会意义关注不够,往往仅从莎剧文体来研究朱译,却不从文化的角度来看待朱译为何选择散文体,并用诗化的散文体再现了莎剧诗体的“神韵”;第四,缺乏对朱译莎剧中的美学追求探讨和文学审美研究。第五,以前的研究基本都是从主观印象式的评论为主,主观性较强,缺少以语料库等数据支



撑的量化研究等。另外,从对世界经典文化和中国文化遗产的角度来研究翻译文学和民族文学之间的关系可能比单纯研究翻译文本更有意义。这些问题都需要进一步的研究和探讨。因此,朱生豪的文学翻译研究就需要从语言、文学和文化层面进行三位一体的系统研究。

本成果主要内容:引言和第一章对朱生豪生平以及文学和翻译成就做了基本的介绍;第二章对朱生豪的翻译思想进行了综述,也为下面章节的展开做了总起;接下来第三章和第四章对朱译本的语言特色进行研究,朱译本大量使用了古诗文的互文性语言是其译文特色之一,“互文性”体现了朱译本区别其他译本的独到之处;第五章是从文艺美学的角度阐释了朱译本诗化的散文体特点;第六章以改传统的经验式的翻译研究方法,而通过具体的语料库分析,从客观的、量化的角度对翻译文本进行系统的量化研究;第七章是对比研究,通过与其他译者的比较研究,体现了“译不完的莎士比亚”,从而也彰显译莎之艰难,译莎之魅力;最后一章从翻译文学的视角解读朱译莎剧研究,属于翻译研究中的文化研究,或称为译介学研究。关注外国文学经典在我国传播演变过程中所起到的中外文化交流、民族文化身份建构和民族形象重塑等方面的重要作用。

从研究方法来说,本课题遵循“描写翻译研究”这一理论参照,采用“译文为本”为主、“文化因素”为辅的研究范式。在论证朱译本特色的时候没有按照传统的“规范性翻译研究”仅仅恪守“忠实”的标准,而是把朱译本放在社会文化的大背景下进行考察分析。正如描写翻译研究学派的重要代表人物之一 Maria Tymoczko 所言:“描写翻译研究在研究翻译的过程、结果、及其功能的时候,把翻译置于时代之中。进而言之,就是把翻译放到政治、意识形态、经济、文化之中去研究”<sup>①</sup>。描写翻译理论根本不关心直译意译、归化异化,他们关心的是把翻译语境

<sup>①</sup> Maria Tymoczko. Translation in a Postcolonial Context—Early Irish Literature in English Translation [M]. St. Jerome Publishing, 1999. P25.